

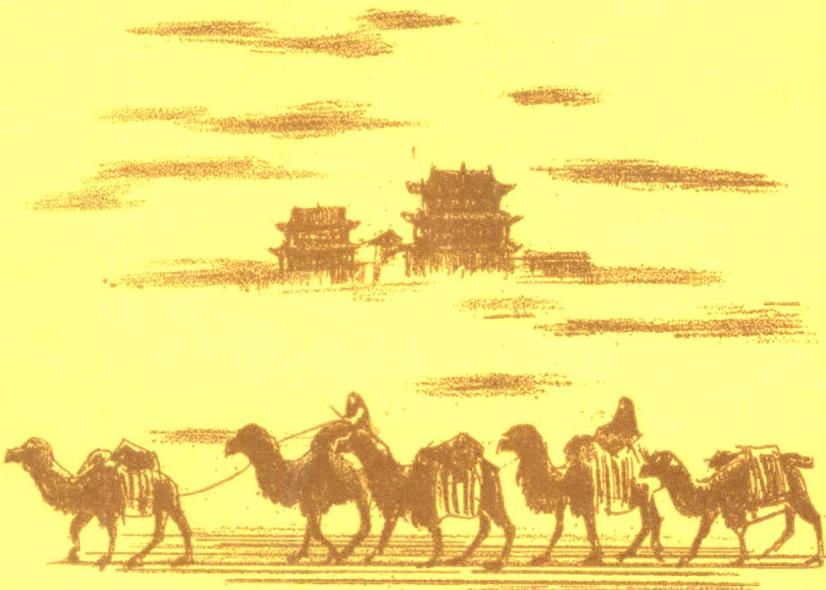
中

KHATĀY_NĀMIH

خطای نامه

国

阿里·阿克巴尔著 张至善编



纪

生活·读书·新知三联书店

行

KHATĀY_NĀMIH

中 国 纪 行

خطای نامه

阿里·阿克巴爾著 张至善編



封面设计：宁成春

KHATAYNAMEH

Sa' id Ali Akbar Khatai, Istanbul, 1516

Übersetzt ins Deutsche und Englische von

Paul Kahle und Muhammad Hamidullah, Bonn, 1933

KHATAYNAMEH

Herausgegeben von Iraj Afshar, Teheran, 1981

Gedruckt mit Unterstützung von

Monumenta Serica

中 国 纪 行

ZHONGGUO JIXING

阿里·阿克巴尔著

张至善编

生活·读书·新知三联书店出版发行

北京朝阳门内大街166号

新华书店经 销

北京新华印刷厂印 刷

850×1168毫米 32开本 10·125 印张 220,000字

1988年1月第1版 1988年3月北京第1次印刷

印数 0,001—4,000

(平)定价 8.40 元

ISBN 7-108-00052-0/K·8

阿里·阿克巴尔著
《中国纪行》波斯文
1516年手抄稿本
(现存于伊斯坦布尔及开罗国家图书馆)

درفت پسند المیان
محمدانک اور لکن فرلاک زیست این دوران فرلاک
نپید عالم که نور پاک بی داد مرد فک شده لولاک بود
و جو کشور مایه بود فک بود بصورت جون شرمنی ملک بود
کسی فرزانه را نشست خطکردن خطا دید و خطا
بشر را نمایی نیست سراء بشهر کزندان در راه ارجان
بصورت که خداوندان شریعه بهم صنی ملک را تاج سر بردا
از این مغایر میگفت مولی - که ان خط را بخواوب و او
کتاب علم و آدم فرمود خواه معافی جمع کرد و بسیار زان
نظم نهشت باطنی انسان که پسر وزیر بربان داشت
شروع نهشت لازماً حلی کردن حکم طاقیت را در و بسیار مدد

جد اشیا از ذرات زمین و آسمان پسچ حنک

خداؤند منزه ها که عیب که عالم را شناخت کردیار
بند صنی خواسته درست در انش میدان طاقت

关于《中国纪行》的
现有研究文献，作者及年代：

1. Fleischer

1851(德)

2. Zenker 1861(德)

5. Kahle 1940(英)

6. 小田寿典 1969(日)

此为试读，需要完整PDF请访问：www.er tong book.com

1

W. A. J. Fleischer, Kritische Ausgabe der Reisebeschreibung des Geographen und Naturforschers Dr. Christian Gottlieb Zenker, Berlin, Verlag von L. Hirsch, 1851.

[Title page]

2

Der östliche Reich, und den östlichen Menschen.
Von Dr. W. Fleischer.

Der Historiker, der sich auf die östlichen Völker und deren sozialer und kultureller Zustand zu konzentrieren, erkennt das Bedürfnis nach einer Kenntnis von ostasiatischen Rassen und Stämmen, um diese geistige Orientierung zu vervollständigen. Er kann nicht ohne Kenntnis des ostasiatischen Menschen und seiner Lebensbedingungen vollen Erfolg haben, um leicht das Leben unter und mehr verständiglich und eindringlich darstellen zu können, oder hoffen, die Schriftsteller und Maler jene Vorstellungen — so gern sie es gewünscht hätten — in den östlichen Menschen einzufügen, um so leichter und bequemer die Rasse auszudrücken, welche geistige Besonderheiten besitzt, um sie leichter den ungeübten Menschen darstellen zu können. Es ergibt sich hieraus ein großer Vorteil, dass wir in geistiger Weise die an plausiblen Methoden, die in der östlichen Menschheit liegen, für die Darstellung der ostasiatischen Rasse zu benutzen. Das ist eine Methode, welche uns verhilft, die wir Pfeilrichtung ostasiatischer Menschen und Stämmen zu erkennen, die im Laufe eines Beobachtungs- und Untersuchungsaufenthalts in den Ländern gegen das Beobachten der ostasiatischen Geographie und der Geographie ostasiatischer Städte, wie in der Deutschen Bibliothek und der Leipziger Staatsbibliothek. Diese Ergebnisse sind nun von mir in einem Artikel der Zeitschrift „Die östlichen Rassen“ abgedruckt, Nr. 71 der Deutschen Bibliothek, und in der Deutschen Bibliothek, Nr. 4. Ein Buch

[Title page]

3

Proceedings of
THE IRAN SOCIETY

Vol. II Part 4

CHINA AS DESCRIBED BY
TURKISH GEOGRAPHERS
FROM IRANIAN SOURCES

By
PROFESSOR PAUL KAHLÉ

15th JANUARY, 1940



THE IRAN SOCIETY,
15, PRINCE'S GATE,
LONDON, S.W.7.

[Title page]

4

Der östliche Reich, und den östlichen Menschen.
Von Dr. W. Fleischer.

Der Historiker, der sich auf die ostasiatischen Völker und deren sozialer und kultureller Zustand zu konzentrieren, erkennt das Bedürfnis nach einer Kenntnis von ostasiatischen Rassen und Stämmen, um diese geistige Orientierung zu vervollständigen. Er kann nicht ohne Kenntnis des ostasiatischen Menschen und seiner Lebensbedingungen vollen Erfolg haben, um leicht das Leben unter und mehr verständiglich und eindringlich darstellen zu können, oder hoffen, die Schriftsteller und Maler jene Vorstellungen — so gern sie es gewünscht hätten — in den östlichen Menschen einzufügen, um so leichter und bequemer die Rasse auszudrücken, welche geistige Besonderheiten besitzt, um sie leichter den ungeübten Menschen darstellen zu können. Es ergibt sich hieraus ein großer Vorteil, dass wir in geistiger Weise die an plausiblen Methoden, die in der östlichen Menschheit liegen, für die Darstellung der ostasiatischen Rasse zu benutzen. Das ist eine Methode, welche uns verhilft, die wir Pfeilrichtung ostasiatischer Menschen und Stämmen zu erkennen, die im Laufe eines Beobachtungs- und Untersuchungsaufenthalts in den Ländern gegen das Beobachten der ostasiatischen Geographie und der Geographie ostasiatischer Städte, wie in der Deutschen Bibliothek und der Leipziger Staatsbibliothek. Diese Ergebnisse sind nun von mir in einem Artikel der Zeitschrift „Die östlichen Rassen“, Nr. 71 der Deutschen Bibliothek, und in der Deutschen Bibliothek, Nr. 4. Ein Buch

[Title page]

Eine historische Quelle über China um 1500
(Der Historiker des "Alten Ebers")

B. Kahlé, Bonn
1988 (Deutsch)

In den Nächten des Herbstes, die Prachtzeit der Karls-An-Leng-Straße
entzündete Winzerei in Paris den 17. Internationale Geschäftsmann
kunstvoll überreichte haben, der gerade nur 20 Jahre vor dem
Tod hier in London lag, hat Charles Védrat von den Historikern
geschrieben, das "Old Eber 1515 auf Grund der Reiseberichte, die
er auf einer Reise nach China gemacht hatte, verfasst hat. Darin
ist die Geschichte von den 10 Kapiteln dieser Werke veröffentlicht und
dargestellt. Kapitel 1: Die Wege nach Japan; 2: Die Holzbrücken;
3: Über die Lande, die vom Wasser nach China kommen; 4: Die
wahren Menschen; über diese Buch in Aussicht gestellt, falls
noch Interesse daran wäre.

Die schriftliche Form ist nicht genau klar, obwohl es sich
um eine Veröffentlichung handelt, wenn man Rücksicht nimmt
auf den Großteil 1515–1516 beschriebenen Autographen von Henry
VII's "Foster and the Way Thither" in die Welt und
seinen Wegen werden. Auch Gabriel Parker hat es nicht heraus
geholt in seinen Historien der Vierzig und Fünfzig Jahre. Über
Pauson et Virey schreibt à Chambord-D'Orléans, die DECAYE
a 1515. In den Handelsberichten des Jahres findet sich nur ein
Buch mit dem Titel "Der Alte Eber", und es entsteht
diese deutlich goldene Hartdecken von 16 Jahrhundert
gleich zu den Reisegeschichten des 17. Jahrhunderts über
die großen Reisen, die sie in London hatt. Siehe
"Die Historie des Old Eber", Seite 10, Nr. 25, 26, 27, 28, 29.

* Die Historie des Old Eber, Seite 10, Nr. 25, 26, 27, 28, 29.

L. 10 - 1988 - 2000

ALI EKBER'IN

HITAYNAME

ADLI ESERİNİN ÇİN
KAYNAKLARI İLE MÜKAYESE VE TEKİCİ

- DOKTORA CALISMASI -

YAL - PHS
1988

7

8
دکشنری فارسی

شیخ شنادست پیر قریب خان

محاصره شاه اسماعیل صفوی

دوسرا جلد

7. 林义民

1967 (土耳其)

8. Afshar

1981 (伊朗)

EDITIONS CHAUDET

KHITAY NAMEH

En ce printemps, dans une nouvelle édition enrichie, dessinée par un
graveur très habile des relations qui, depuis l'établissemen
t de l'islamisme, ont existé entre le Chine et les vaste
régions occidentales de l'Asie. Ainsi l'apprentissage de Mahomet,
des sciences physiques, traduit dans les ports de Vilaine et
de la mer rouge, entraînant des relations commerciales
uniques avec l'Inde, le Malabar et le sud de la Chine. Le
fondateur de l'islam avait quelques années sur et devant
l'empereur, il connaît dès d'après une tradition de son prophète
(notamment) en Chine... et il connaît immédiatement à son
des de rechercher la science, dessinée par pour l'empêcher
jusqu'en Chine... این را می بینید... و آن را می بینید

—
—
—
—
—
—

3. Kahle 1983 (德)

4. Schefer

1888 (法)

保尔·卡莱的《中国纪行》德英译文手稿

11. 2. 29. Paul Kahle
Berlin
Dear Dr. Boeck,
I am sorry regarding my last
letter from a shorter time ago, your Chinese
name. I had an info contact and
from you (the one) the name, "Paul, Lai,
Lai, Lai, Lai," and have been printed
by another.

In my reply regarding the past letter, you
very kindly called it "Lai" and I have done accordingly.
(I have spent about two days thinking about it.) I think the right transcription
and meaning would be, and the meaning of the right Chinese name is, "Paul, Lai, Lai, Lai." The
Chinese had no good name for me, so I named myself
"Lai," and had done a small - don't care and do
not care - like the Western people. So, I think
your suggestion by far the best choice.
That's the situation. This morning
and in English - and the origin of Chinese is from
English - this presents to be very and this
feeling to withdraw from the way of Chinese.
I think, since he has to live
there, there must be some Chinese spoken
there.

In your chapter dealing with agriculture
from the very poor, probably your translation
is very good. I have not read it yet.
However, with respect to your own Chinese
name and the meaning of "Lai" in
itself, as an English word, I think
it is and should be something like
"Lai, Lai, Lai."

With kind regards, Paul Kahle
in Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

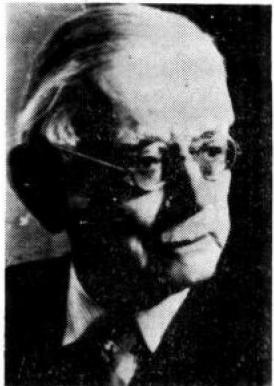
Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

Paul Kahle
Berlin 12. 1. 1934. Your sincerely

德国东方学家保尔·
卡莱 (Paul Kahle)



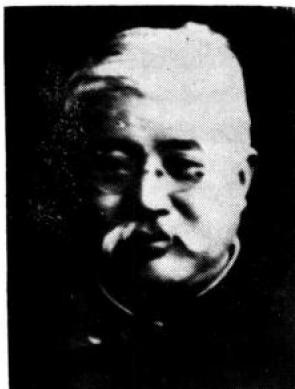
保尔·卡莱在1934
年给张星烺的合作
邀请信

12. Mai 1934.
Prof. P. K. - h. k. e.
F. - T. 720/1934
Herrn
Prof. Chiang Hsing-chang
Catholic University
Peking China.

Sehr geehrter Herr Kollege!
Herr Prof. Boeck, hier, mit dem ich über das Kithay-
namen des Alt-Ebker gesprochen habe, hat mich auf die hingewiesen
und, wie mir eben Herr Dr. Schleritz schreibt, hat er mit Ihnen
daraüber gesprochen. Ich bin Ihnen zu grossem Danke verpflichtet,
dass Sie sich bereit erklärt haben, sich dieses Text genauer an-
zusehen. Je mehr ich mich mit dem Text des Kithaynamen beschäftige,
je mehr kommt es mir zum Bewusstsein, wie notwendig eine

张星娘作第一个关于《中国纪行》的中文介绍（1936年）

张星娘

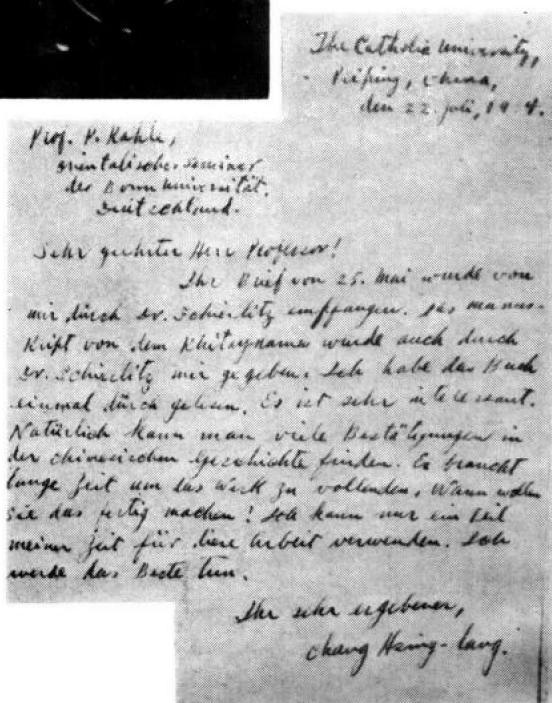


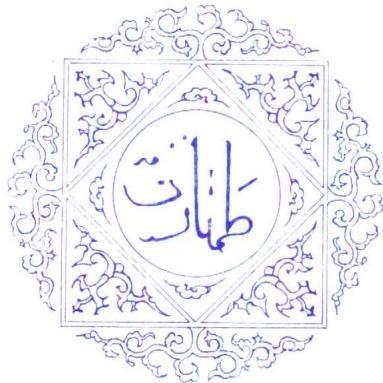
德文译本阿梨爱克伯爵之中国志
(Albrecht von Bernstorff's China) 之介绍

张星娘

民国十八年至十九年间，余曾到过中国西交道中科学院图书馆，搜集中国人所著于西方各处之记载以及西方学者著及向同族人士所著之记叙，以说明古代中国与西方名城交通之關係。當時余雖未目之所能見，其之所能聞者極力搜羅。二十一年底至三十二年春，忽患吐血病，辭去北京大学化學教授之職。時蔡元先生允北上大學長兼史地系主任，去余往日本考察史哲物別研究員，教此余可否多承認。此時余在北平手抄各種中西文通記載，并附錄其或題人引述。而自己所作之引述者，則另立小冊子，並附於卷末。此即余所用之書。因得知各種參考之原书，內容皆同于
Cathay and the way thither (1911) 及俄人白采覺著之書 (1911)。
著者此書所引用之「余余詩歌」始，在宋时，每有
所引用之書。因得知各種參考之原书，內容皆同于
Cathay and the way thither (1911) 及俄人白采覺著之書 (1911)。

1934年张星娘给卡莱的复信





明朝正德年间
中国瓷盘上的图案

谨以这本小书献给亲爱的
父亲张星烺一百周年诞辰

——编者

目 录

李约瑟博士序	(1)
季羡林教授序	(2)
《中国纪行》的启示和中文译本编译经过	张至善 (7)
《中国纪行》	张至善 张铁伟 岳家明译 (23)
颂辞——赞歌——伴同使臣的赞歌——致鲁米	
国王苏莱曼颂辞——苏莱曼国王的赞歌——	
熙世界杯的故事	
前言	(30)
序章	(30)
世界的划分	(30)
关于伊兰和图兰之间路程的描述	(31)
各章简介	(33)
第一章 去往中国之路	(38)
第二章 中国人的宗教信仰	(40)
附章 中国皇帝每年出宫的情况	(41)
第三章 城镇和寨垒	(49)
第四章 城市中的卫戍军	(56)
第五章 仓库	(65)
第六章 萨达特式王国	(66)

第七章	中国监狱的情况	(84)
第八章	中国人隆冬后一年一度的过节情况	(94)
第九章	中国的十二个省份	(96)
第十章	宴会与礼仪	(104)
第十一章	妓院和妓女	(107)
第十二章	奇妙的手艺	(113)
第十三章	中国的立法人	(115)
第十四章	学堂	(118)
第十五章	来自世界各地的人们	(119)
第十六章	关于瓦剌人	(122)
第十七章	关于中国的农业	(124)
第十八章	中国的“天房”	(127)
第十九章	关于金、银、铜钱和纸钞	(128)
第二十章	中国人的守法精神	(129)
第二十一章	中国画院	(130)
	结束语	(137)

附录：国际上对《中国纪行》一书的研究

- 一、《中国纪行》研究文献评介 ······ 张至善 (144)
- 二、关于《中国纪行》的报告 ······ [德]伏莱舍 (156)
- 三、土耳其文《中国志》中所述的中国 ··· [德]岑 克 (162)
- 四、关于《中国纪行》的三个章节(引言部分)
····· [法]谢 费 (185)
- 五、有关1500年前后中国情况的伊斯兰历史材料
——阿里·阿克巴尔著《中国纪行》
····· [德]保尔·卡莱 (194)

六、德文译本阿里·阿克巴尔之《中国志》之介 绍	张星娘 (211)
七、土耳其地理学家按伊朗资料描述的中国	[德]保尔·卡莱 (220)
八、阿里·阿克巴尔	[土耳其]托干 (237)
九、阿里·阿克巴尔·哈塔伊	[土耳其]托干 (241)
十、关于《中国纪行》与中国资料的比较评论	林义民 (242)
十一、十六世纪初有关中国的伊斯兰史料 ——对阿里·阿克巴尔著《中国纪》的重新评价	[日]小田寿典 (265)
十二、新编《中国纪行》(波斯文版)前言	[伊朗]阿夫沙尔 (292)
十三、我对阿里·阿克巴尔著《中国纪行》一书的看法	[伊朗]伊敬华 (306)

照片及图表

- I. 阿里·阿克巴尔著《中国纪行》的波斯文手稿(文前插页)
- II. 关于《中国纪行》的现有文献(文前插页)
- III. 保尔·卡莱的《中国纪行》英、德文译稿(文前插页)
- IV. 张星娘关于《中国纪行》的中文介绍(文前插页)
- V. 《中国纪行》波斯文本情况 (311)
- VI. 《中国纪行》的土耳其文译本情况 (312)
- VII. 土耳其文《地理学》和《世界记述》的资料
来源情况 (313)

CONTENTS

Foreword by Dr. Joseph Needham	(1)
Foreword by Prof. Ji Xianlin	(2)
CONTENTS	
I. The inspiration from 'Khataynameh' and how the Chinese version of 'Khataynameh' is produced	by Zhang Zhishan (7)
II. Text of 'Khataynameh'	
Translated by Zhang Zhishan, Zhang Tiewei, Yueh Jiaming	
Words of praise from the Quran	
Praise of the Chief of the Apostles	
Praise of the Companions of the Apostles	
Praise of the Turkish Sultan	
Praise of Sultan Suleiman Shah	
The Story of the Cup	
Foreword	
Prelude	
The division of the world	
The description of the distance between	
Iran and Turan	
Briefs of each chapter	
Chapter 1 On the roads to Khitai.....	(38)
Chapter 2 Description of their different	

	religions	(40)
Chapter	3 Description of cities and forts	(49)
Chapter	4 Description of armies placed in those cities	(56)
Chapter	5 Description of stores.....	(65)
Chapter	6 Description of the Shaddad-like Kingdom and the crown and throne like those of Jamshid. Description of the Imperial Palace.....	(66)
Chapter	7 Description of the prison of Khitai (We seek protection from God)	(84)
Chapter	8 Description of the yearly feast at the end of the chillest forty days of winter and at the new year.....	(94)
Chapter	9 Description of the 12 Provinces of Khitai	(96)
Chapter	10 Description of their social gathering and amusement.....	(104)
Chapter	11 Description of brothels and prostitutes	(107)
Chapter	12 Wonderful arts and crafts	(113)
Chapter	13 The lawgiver of Khitai and the reason for the present arrangements of it; a woman ruled there for some years.....	(115)
Chapter	14 Description of schools	(118)
Chapter	15 The people who come from various parts of the world	(119)
Chapter	16 Description of the Qalmaqs.....	(122)
Chapter	17 Description of the agriculture of Khitai	(124)

Chapter 18 The Chinese Ka'ba.....	(127)
Chapter 19 Description of the gold, silver and paper currency	(128)
Chapter 20 Description of their observing the laws	(129)
Chapter 21 Description of the picture galleries	(130)
Postscript	(137)
III. Appendices: International researches on 'Khataynameh'	(143)
1. A review of literatures on the research of 'Khataynameh' by Zhang Zhishan	(144)
2. A report on the Turkish 'Chatai-name' by H. L. Fleischer (Germany)	(156)
3. Das chinesische Reich, nach dem türkischen Khatainame.....by J. Th. Zenker (Germany)	(162)
4. Trois Chapitres de Khatay-Nameh (Introduction) by Ch. Schefer (France)	(185)
5. Eine islamische Quelle über China um 1500 Das Khitayname des Ali Ekber by Paul Kahle (Germany)	(194)
6. An introduction on the German translation of 'Khataynameh'by Chang Hsing Lang	(211)
7. China as described by Turkish geographers from Iranian sources by Paul Kahle (Germany)	(220)
8. Ali Akbar by Z. V. Togan (Turkey)	(237)
9. Ali Akbar Khatai...by Z. V. Togan (Turkey)	(241)
10. A review of comparisons of 'Khataynameh' with Chinese sources	

- by Lin Yih Min (in Turkish) (242)
11. Early 16th Century Islamic source on China
reassessment of Ali Akbar's 'Khataynameh'
..... by Juten Oda (Japan) (265)
12. Preface of the new edition of 'Khataynameh'
..... by Iraj Afshar (Iran) (292)
13. My views on Ali Akbar's 'Khataynameh'
..... by Yi Jinghua (Iran) (306)

Illustrations

1. Manuscript of Khataynameh
..... by Ali Akbar, 1516 (文前插页)
2. Existing literatures (文前插页)
3. Paul Kahle-Muhammad Hamidullah's
translations (文前插页)
4. First Chinese report on 'Khataynameh'
..... by Chang Hsing Lang (文前插页)
5. Persian versions of Khataynameh (311)
6. Turkish versions of Khataynameh (312)
7. Sources of the Turkish 'Geography' and
'Jihanname' (313)